

УДК 378.146 : 811.581

ЧАСТО ДОПУСКАЕМЫЕ СТУДЕНТАМИ ОШИБКИ
В ГРАММАТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

А.Б. Айткеева

Рассмотрены базовые темы грамматики китайского языка, на основе которых строится любое китайское предложение.

Ключевые слова: фиксированный словопорядок; распространенное определение; глагольно-объектные типы слов; инверсия дополнения с “把”; дополнение длительности; служебное слово “得”; выражение сравнения “比”.

COMMON MISTAKES WHICH MAKE STUDENTS IN CHINESE GRAMMAR

A.B. Aitkeeva

The article deals with basic subjects of Chinese grammar, on the basis of which any Chinese sentence is built.

Keywords: fixed word order; common definition; verbal and object types of words; inverse of object with “把”; object of duration; function word “得”; comparing expression “比”.

Обучая студентов китайскому языку, я часто замечаю, что студенты допускают одни и те же ошибки. Обычно подобные ошибки обнаруживаются, когда студент либо переводит предложения, текст с русского на китайский, или же пытается выразить свою мысль и сказать на китайском языке. Давайте выясним, что же за ошибки допускают студенты?

После того как студенты знакомятся с грамматическим материалом китайского языка, когда уже позади черты и ключи, базовый лексический запас слов, с самой первой проблемой, которой сталкивается студент, – это строгий порядок в построении предложения китайского языка. Основная причина заключается в том, что в процессе изучения китайского языка учащиеся зачастую строят фразу на китайском языке, основываясь на стереотипах родного языка. В результате часто появляются ошибки при переводе. Русский и китайский язык имеют большие различия в грамматике. В отличие от китайского, где грамматические отношения передаются при помощи порядка слов, в русском языке грамматические отношения, как правило, передаются при помощи формы слова. В русском языке порядок слов не такой строгий, при необходимости может быть сделана перестановка. При изменении порядка слов нужно лишь сохранить суффиксы и окончания и смысл предложения, его структура в целом останутся неизменными. Из-за этих особенностей студентам, изучающим китайским язык,

трудно овладеть китайскими грамматическими функциями и структурой китайского синтаксиса.

В данной статье делается попытка проанализировать типичные грамматические ошибки, совершаемые студентами в процессе изучения китайского языка, что имеет большое значение для повышения качества и эффективности обучения.

Например, самой простой ошибкой обычно является:

Пришел врач. 来了大夫. (x), а должно быть: 大夫来了. (v)

Что ты читаешь? 什么你看? (x), а должно быть: 你看什么? (v)

Так, студентам должно быть известно, что, согласно грамматике китайского языка, существует правило порядка простого предложения:

Подлежащее + сказуемое + дополнение.

Часто бывает так, что преподаватель упускает из виду этот факт, и большее внимание сосредоточивает на иероглифах, новых словах, на произношении, в результате чего студент, пополняя свой словарный запас, не может правильно их использовать в процессе общения с носителями китайского языка или в процессе перевода предложений с русского на китайский язык.

Ниже приводятся самые основные правила порядка предложений в китайском языке, которые необходимо знать любому изучающему китайский язык:

Обстоятельство времени + подлежащее + сказуемое + дополнение.

Или подлежащее + обстоятельство времени + сказуемое + дополнение.

Например, 八点我吃早饭. Или 我八点吃早饭. Я завтракаю в 8 часов.

Обстоятельство времени + подлежащее + обстоятельство места + сказуемое + дополнение.

Например: 八点我在餐厅吃早饭.

Когда в предложении есть определение, то здесь все просто – *определение стоит перед определяемым словом*, т. е. что оно определяет, перед тем и стоит.

Например: Мама купила очень вкусные фрукты (“очень вкусные” – определение, определяет слово “фрукты”).

Значит: 妈妈买了好吃的水果.

Другой пример: Девушка, которая сейчас поет, является студенткой КРСУ.

现在跳舞的姑娘是斯拉夫大学的学生.

Таким образом, мы видим принцип перевода распространенного определения.

Фильм, который я вчера смотрел, был очень интересным.

昨天我看的电影很有意思。

Так, разобравшись с порядком построения предложения в китайском языке, рассмотрим следующие часто допускаемые ошибки студентами:

Употребление 得. Я часто сталкиваюсь с тем, что студенты не до конца понимают употребление служебного слова 得 и допускают три основные ошибки с использованием данного служебного слова.

Например: Он быстро бежит. 他跑得快。

Ошибка 1. Часто бывает так, что студент при переводе с русского на китайский язык при наличии в предложении обстоятельства образа действия вообще забывает о существовании и необходимости употребления служебного слова 得, ведь его основная функция – выражение обстоятельства образа действия. Зададим себе вопрос: “Как он бежит?” Таким образом, студент должен запомнить, что в предложении непременно должно присутствовать 得.

Ошибка 2. При наличии в предложении обстоятельства образа действия и дополнения студенты забывают, что необходимо удвоение глагола, так как служебное слово должно всегда стоять после глагола.

Например: Она неплохо поет песни на английском языке.

她唱英语歌唱得不错。

Также допустимо в подобном случае перенести дополнение перед глаголом.

Например: Он очень хорошо говорит по-китайски. 他汉语说得很好。

Ошибка 3. Студенты, не учитывая глагольно-объектный тип слов, переводят предложения с обстоятельством образа действия без удвоения сказуемого.

Одной из особенностей китайского языка является существование глагольно-объектного типа слов. По сути, они являются глаголами, но при этом состоят из двух основ – глагольной и именной. Глагольная часть обозначает действие, а именная – объект этого действия.

К таким словам относятся: 说话 – shuōhuà – говорить (说 отдельно переводится как “говорить”, а 话 как “речь”, т. е. 说 – это глагольная основа, а 话 – именная); 教书 – jiāoshū – преподавать; 吃饭 – chīfàn – есть (кушать); 吸烟 – xīyān – курить; 唱歌 – chànggē – петь; 跳舞 – tiàowǔ – танцевать.

Характерной особенностью этих слов является то, что при определенных грамматических условиях они *могут разрываться*, между ними может стоять определение, глагольная основа может быть оформлена видовременным суффиксом и т. д.

Именно по этой причине студенты часто допускают ошибки, связанные с глагольно-объектными типами слов.

Например: Она неплохо танцует. 她跳舞跳得不错。

Бывает так, что студент забывает о том, что это особый тип слов, и переводит данное предложение так: 她跳舞得不错, допустив тем самым грубую ошибку.

Ниже приведены основные глагольно-объектные типы слов, которые необходимо знать любому китаисту:

发烧 температурить 发炎 воспалиться 打球 играть в мяч 开学 начинать учебу 看病 осматриваться у врача 散步 гулять 下课 заканчивать урок 起床 вставать с постели 跑步 бегать 住院 лежать в больнице 上课 начинать урок, на уроке 睡觉 спать 排队 стоять в очереди 打的 брать такси 游泳 плавать 开车 водить машину 打针 делать укол 开刀 оперировать 过期 просрочить 罚款 штрафовать

Часто студенты допускают ошибки с дополнением длительности, путая с обстоятельством времени. Необходимо запомнить, что дополнение длительности обозначает продолжительность действия, отвечает на вопрос “как долго?” и выражается сочетанием числительного и существительного.

Например: Вчера я тебя прождал целый час.

Значит: 昨天我等了 you 一个小时, а не: 昨天一个小时我等了你。(X)

Слово “вчера” в данном предложении – это обстоятельство времени, которое, как правило, стоит вначале предложения, а вот “целый час” – это дополнение длительности, которое должно стоять после глагола, но так как у нас в предложении есть дополнение, выраженное личным местоимением,

мы в праве поставить дополнение длительности после него [1, с. 10–13].

Также изучающие китайский язык должны знать, что если в предложении есть дополнение, то необходимо удвоить сказуемое: после первого сказуемого ставится дополнение, а после второго – дополнение длительности. Глагольный суффикс ставится после второго сказуемого.

Пример: 他打电话打了一刻钟。

Или допустимо оформить служебным словом “的”: 他学了三年的中文。

Следующая часто допускаемая ошибка связана с дополнением кратности. Дополнение кратности – это сочетание числительного и глагольного счетного слова (раз), отвечающее на вопрос “сколько раз?”

Дополнение кратности стоит после дополнения, выраженного местоимением, но перед дополнением, выраженным существительным.

Примечание. Если дополнение к основному глаголу выражено местоимением, то дополнение кратности стоит после этого дополнения, если дополнение к глаголу выражено существительным, то оно стоит после дополнения кратности [1, с. 28–29].

Пример: Он прочел текст 3 раза. 他读了三遍课文。

Пример с местоимением: Я уже был здесь 2 раза. 我已经来了这儿两次。

Также частая ошибка связана с выражением сравнения 比 и с его отрицанием 不比

Пример: Моя сумка не дороже твоей. 我的包不比你的贵。(V)

我的包比你的包不贵。(X)

Надо запомнить: не дороже, не лучше, не больше и т. д. – везде употребляется сравнение 不比.

Также хотелось бы упомянуть предлог 把, существующий в китайском языке. Часто студенты не до конца понимают, с какой целью он употребляется.

Причина употребления предлога 把 заключается в том, что внимание в предложении переключается с субъекта на объект действия. Происходит инверсия дополнения, которое как раз и обозначает объект действия. В обычных предложениях без предлога 把 все внимание уделяется субъекту действия, то есть в таких предложениях говорится, что сделал или сделает субъект.

Пример: 我买了中文杂志 – Я купил журнал на китайском языке.

Пример: 我洗了衣服 – Я постирал одежду.

В предложениях с 把 все наоборот. Говорится здесь о том, что произошло с объектом действия, т. е. в вышеуказанных случаях, что произошло с журналом или одеждой.

我把这个中文杂志已经买了, 还要买那本书。 – Этот журнал на китайском языке я уже купил, надо еще купить ту книгу.

– 我的毛衣在哪儿? – Где мой свитер? – 我把你的放毛衣在柜子里 – Твой свитер я положил в шкаф.

Важно помнить:

1) Предлог 把 не употребляется в безличных предложениях. Обязательно должен быть субъект, который воздействует на объект с помощью “помощника” – 把.

2) В предложении 把 ставится между подлежащим и сказуемым.

Пример: Я твои ключи положил на стол. 我把你的钥匙放在桌子上。

3) С 把 употребляются только переходные глаголы!

Также необходимо помнить, что некоторые глаголы с 把 不 употребляются: глаголы со значением наличия; глаголы направления движения (进、出、上、下、走、进去、进来、出去、出来、离开); глаголы, выражающие чувства, эмоции, мысли (爱, 觉得、以为、希望); глаголы (喜欢, 来, 去, 又, 在, 觉得, 是); глаголы возможности/невозможности совершения действия с 把 не употребляются (得/不).

4) Обычно существительное, следующее за предлогом 把, является объектом, который уже известен собеседнику.

5) Глаголы, которые употребляются с 把, не могут употребляться отдельно. К глаголу должны присоединяться суффикс или дополнительный член, выраженный результивной морфемой или обозначающий кратность, длительность. Например, с глаголами часто употребляются результивные глаголы 在, 到, 成, 给.

Пример: 把钥匙放在哪儿? – Куда положить ключи?

6) Отрицание, модальные глаголы ставятся перед предлогом 把 [2].

Пример: 要把字写清楚。应该把这个消息告诉大家。

7) Отрицание 不 не употребляется с 把, а также глаголы 有, 是, 来, 去, 喜欢, 觉得, 在 не употребляется с 把.

Итак, мы рассмотрели самые распространенные студенческие ошибки. Определенный порядок в предложении, дополнение длительности, дополнение кратности, сравнение с помощью 比, 不比, 没有, употребление предлога 把 являются базовой грамматикой, на основе которой строится предложение в китайском языке.

Литература

1. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Т. 2 / А.Ф. Кондрашевский. М., 2001.
2. URL: <http://www.study chinese.ru/grammar/31/>